



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

总主编 吴克礼

俄语词汇学教程

Лексикология
современного русского языка

主编 杨杰



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

中俄合作委员会教育合作分委员会项目 新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材

俄语词汇学教程

Лексикология
современного русского языка

主 编 杨 杰

编 著 杨 杰

卜云燕

顾鸿飞

图书在版编目(CIP)数据

俄语词汇学教程/杨杰,卜云燕,顾鸿飞编著. —上海:
上海外语教育出版社,2009

(新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-1168-8

I. 俄… II. ①杨…②卜…③顾… III. 俄语—词汇学—
高等学校—教材 IV. H353

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 209803 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 龙歆韵

印 刷: 上海信老印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 890×1240 1/32 印张 10.5 字数 308 千字
版 次: 2009 年 3 月第 1 版 2009 年 3 月第 1 次印刷
印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1168-8 / H · 0475
定 价: 19.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等学校俄语专业本科生 系列教材编委会

总主编:

吴克礼

编委: (以姓氏笔画为序)

王仰正	浙江大学
王铭玉	黑龙江大学
史铁强	北京外国语大学
丛亚平	山东大学
朱达秋	四川外国语学院
任光宣	北京大学
刘利民	首都师范大学
孙玉华	大连外国语学院
杨杰	厦门大学
李英男	北京外国语大学
李勤	上海外国语大学
吴克礼	上海外国语大学
吴国华	解放军外国语学院
余一中	南京大学
张建华	北京外国语大学
张家骅	黑龙江大学
林全胜	吉林大学
郑体武	上海外国语大学
赵爱国	苏州大学
郝斌	黑龙江大学
施国安	华东师范大学
章自力	上海外国语大学
詹德华	广东外语外贸大学

岁月匆匆,弹指间,时代进入了21世纪。21世纪之初不仅揭开了这个世纪的序幕,而且揭开了这个千年的序幕。因此它具有一般世纪所没有的双重新意。

值此良机,上海外语教育出版社罗致我国外语界的精英编写“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”,以推动我国外语教育事业进一步向前发展。这是上海外语教育出版社的高瞻远瞩之举,也是外语界的一件盛事。“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”包括我国高校开设的许多语种,毫无疑问,俄语也在其列。

系列外语教材的编写要劳师动众,但又不可能一劳永逸。教材的寿命主要取决于质量。质量不佳者,问世不久便夭折,从此在课堂上销声匿迹;质量良好者,可能会寿终正寝;质量即使属于上乘者,也不可能长命百岁。教材经过一段时期的使用,须小修一次,时间长了,须大修一次。因为外语教材的内容(它的语言及其课文所反映的时代特征和价值观念)往往落后于时代的发展和变化。在当今信息爆炸的时代这种现象尤其突出。所以外语教材随着时间的推移总要不断地重新编写。编者每编一次都应根据新的形势、新的情况和新的要求编出新意来。

那么,在新世纪、新千年之初上海外语教育出版社推出的“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有何新意呢?

凡事预则立。在这套教材开编之前,出版社先对目前通用的各种俄语教材进行了一次充分而详尽的调查,然后邀请我国各高校俄

语专业的负责人、第一线的教师和资深教授为编写之事出谋划策,并充分地讨论了这套教材编写的原则和指导思想。

大家达成的共识是,编写新的俄语教材必须有新的理念、新的指导思想。新教材的指导思想是教材成败的关键。系列教材的基本理念是采国外外语教学各流派之长,集我国高校俄语教育半个多世纪来的经验之大成。两者的有机结合既可借鉴国外先进的外语教育思想和方法,又能传承和弘扬本国俄语教育的优秀传统。可见,这套教材走的是综合各家之长为我所用的路子。同时,教材还充分考虑到我国俄语教育的现况和我国俄语专业学生目前的实际接受能力。

教材内容的更新是系列教材的根本任务之一。目前我国高校的俄语教材大部分是在苏联解体以前编写出版的,它们的内容和使用的语言与当前俄罗斯的社会现实和俄语的实际使用情况相去甚远,因此革故鼎新势在必行。系列教材更新的内容不仅涉及语言,而且涉及课文反映的价值观念,涉及当代俄罗斯学术界对于苏联时期社会科学领域的种种观点和结论经过重新认识和重新思考所形成的见解和看法。系列教材所属的各种教科书尽可能借鉴当代俄罗斯和我国学者们在这些领域所取得的最新研究成果,同时也反映编者自己的观点。

系列教材是在 21 世纪之初开编的,教学手段自然要与时俱进。随着科学技术的突飞猛进,多媒体技术运用到外语教学领域已不是什么难以实现的梦想。所以这套教材中凡可以使用多媒体手段的地方尽量采用这种手段。

在这次编写的过程中,教材的编排和体例都有所突破。这套教材包括的各种教科书在这方面都尽量根据各自的结构和内容的特点与使用者的方便进行编排。体例突出重点、编排尽量醒目。

值得一提的是,这套教材的每一种教科书都配有教师手册。教师手册不仅有练习答案,还包括指导性的备课提纲、参考书目、本教科书在理论和实践上从深度和广度方面拓展的内容。这样安排是为了让教师有可能根据对象水平的不同作

灵活处理。

令人欣喜的是,这套教材已列入中俄合作委员会教育合作分委员会项目,教材的俄语部分请俄罗斯专家审读,以保证俄语的标准化和科学性。

有新的理念,有“豪华的”编者阵容,有现代化的教学手段等新意是一回事;这些新意是否能够充分体现在系列教材中是另一回事;在这些新意得到完全的体现以后,新教材能否为使用者所接受又是一回事。“新世纪高等学校俄语专业本科生系列教材”有了这样的理念,有了这样的编写队伍,有了这样的教学手段,而且新的理念经过编者们的通力协作又得以落实,化为这套配有先进教学手段的新教材。接下来,就要看使用者,即俄语教师和学生的意见了。毫无疑问,出版社和编者们的期盼的当然是他们肯定的、可能会有些许批评但最终还是赞同的评价。

吴克礼

总
序



《俄语词汇学教程》是为我国高校俄语专业高年级学生编写的，其必要性主要基于下述两个方面。

首先，在日常教学实践中，教师经常遇到这样两个问题：某些俄语常用词汇单位义项繁多，且具有口语色彩，学生不容易掌握，如何才能让俄语专业学生在有限的时间内掌握常用词汇呢？这是其一；由于对俄语专业学生进入大学前的学习程度、学习目标、学习条件及其个人素质无法进行具体区分，所以无法对他们按照应有的大学标准程式进行教学，而是需要采用一整套不同的教学方法，这是其二。当下开设俄语课的中学已凤毛麟角，处于不同地区主要为当地经济需要培养人才的大学也都各自为教，这已成为我国高校俄语专业教学近些年所遇到的一个迫切需要解决的实际问题，因此也正是我们在编写本教材时需要认真考虑的。

此外，目前俄罗斯有关俄语词汇学的教科书和教学指导材料林林总总，所有这些无疑是研究和教学所必需的。然而，通过对这些材料的分析，我们发现它们存在一个共同盲点，即这些教材的编写主要针对在俄罗斯境内学习和生活的语文专业学生，他们有着良好的俄语语言环境。因此，这种教材根本无法反映该语境外俄语教学的特点（这样说是合情合理的，并且丝毫不会降低其在俄语语境内被用于教学和科研应有的权威性），自然也就没有顾及到中国学生与其他一些母语和俄语有相似之处的国家的学生有着本质区别这一事实（因为汉语与印欧语系语言在语音、语义、语法、构词及其他一些方面有

本质的区别)。

其次,20世纪90年代初以来,由于俄罗斯国家政治经济和社会法律方面发生了巨变,俄语词汇新创、引借、拟古及复旧过程得到了极大释放,大概(无疑要超出数倍)只有普希金时期发生的现代俄语标准语革命可以与之相提并论,也只有十月革命后苏维埃词语形成并强制废除语言中沙皇时代遗留下来的“意识形态负面影响”词语的社会变革或许可以与其竞相媲美。

20世纪90年代俄罗斯社会发生的信息爆炸是其言论自由释放和全世界通讯手段日新月异的结果,它引起了一股异常强大的对现代俄语所有语言结构层面的冲击波,动摇了很多传统准则,使人们不得不重新审视语言学原有的某些标准规范。俄罗斯语言学家和社会活动家几乎没能对“入侵者”进行任何抵抗,他们的纯语主义便告全线失守。这首先是因为对俄语进行“污染”的入侵者有着极其活跃的、越来越强大的舆论影响机制,即大众传媒对语言形成的影响。而语言学家为捍卫俄语纯洁性尽管也在大众传媒及一些出版物上大量阐述自己的观点,却始终曲高和寡,处于孤立状态。俄语词汇的挖掘、完善和创新过程是自发的,墨守成规者的喋喋不休是无力回天的。如果考虑到电视、广播、印刷品和网络对俄罗斯整个文化空间的信息影响力度,那么这个过程的发生是完全合乎规律的,是不可避免的。

尽管我们对语言学包括俄语词汇学仍持传统态度,然而却不得不正视这样一个事实,即现代语言学某些规则的标准化和法定化已经与现实生活相距甚远,亟须作出调整。显然,对词汇标准和规则进行修改并使其具有法律效力的问题,应完全由科学院语言理论学者解决。但俄语教学实践经验告诉我们,有必要对俄语词汇学某些章节作出修改和补充,因为生活不是原地踏步,语言与社会共变。昨天看似不可动摇的东西今天可能要另当别论,也可能在转瞬陈旧之时获得新义。可以想象,本书经过若干年后有些章节内容也会落后于以后

的时代,那时又需要重新修订,这样的事例生活中不胜枚举。

在本书编写准备过程中,我们注意到高年级师生很熟悉的一个俄语单词 **продвинутый** 的语义变化过程。经过仔细研究,弄清楚了该词词义演变的轨迹。

1983年由俄罗斯著名语言学家 Шведова 教授编辑出版了奥热果夫词典(第14版,是1972年第9版修订后的版本),其中 **продвинуть** 一词标出的几个义项分别是:1)把……往前移,推进;2)推荐,提拔;3)〈转,口〉推动,促进。形容词 **продвинутый** 也用于上述诸义项中,丝毫没有“教学阶段”一说。

1982年,俄罗斯人民友谊大学为外国学生编写的俄语词汇学教学法建议中,**продвинутый** 一词出现在词组 **продвинутый этап обучения** 中,其意思是指该校在培养外国学生过程中介于初级阶段与高级阶段之间的中间环节,该义是不同于奥热果夫词典对其界定的词汇语义标准用法的。而且友谊大学在科学院出版社(俄语出版社)还出版了教学法手册,这样一来,一般人在学习俄语词汇时就很难对教材中 **продвинутый** 这一“口语”形容词的使用产生什么怀疑。可见,该词在友谊大学的用法仅限于该校师生圈内这样一个窄小专业词汇范围,即属于“偶然随机用法”(或曰“临时个别用法”)。

后来,在 Ожегов 和 Шведова 2001年版词典(1992年修订版第四版)中,**продвинутый** 一词又获得一个新义项:〈口〉前进的,有进步的,有进展的。此义更接近该词现在的意思,但释义仍嫌窄,因为如今在我们看来它已经获得了相当宽的意义用法:“更自由开放的、受到更好教育的、物质生活更充裕的(人)”。在注意到目前俄罗斯和我们国内大多数新编俄语教材使用 **продвинутый** 一词来指教学阶段意义(比如 **начальный этап, продвинутый этап**),而且以后还将持续若干年这一事实的同时,该词的修辞标记〈口〉与其今天在俄语中应有的实际地位显然不符。

详细研究词汇意义和意思变化规律的工作似乎应该由另

外一门语言学科——语言语义学或语义学来承担,然而,对于作为语言学科分支的词汇学来说,研究该词的语义演变过程同样是不无意义的。

词典属于制定词汇使用惯例规范的法律性文本,而本教材所举众多例证中仅上述一个就足以表明:规范常落后于生活现实。这一事例令人信服地表明从总体上对俄语语言学研究方法革新的必要性,这也正是我们现在着手编写这本教材的初衷。

本教材共四编,十七章,每章若干小节。按每学期20周计算,扣除复习考试1—2周,每周2—3学时平均讲解一章内容,可供高年级阶段一学期使用。讲授方法可因校而异,如采取问题式教学法,即课前自学和课堂答疑相结合;或通过课堂讲解、提问、课后作业的方式进行。每章后面安排课后问题和练习,语料主要取自俄罗斯经典作家作品及俄罗斯最近报刊等。练习排列遵循由易到难的教学法原则,所选取的练习材料将有助于语言的创造性运用,有助于语言熟巧的训练、语感的培养及语言素养的提高。此外,本教材附习题参考答案,便于学生自我检测需要。

本书编写力求结合我国俄语教学现状,删繁就简,适当补充并增加新知,如“现代俄语词汇学和成语学发生的一些积极变化”这部分在以前任何一本教科书中都未曾作为独立的章节介绍。笔者认为有必要让今天的学生了解当今俄语词汇推陈出新这一社会聚变带来的自然过程,因为这个过程正是借助了最新信息技术、大众传媒手段、网络及全球化进程影响的结果。同时我们将向学生展示未来词汇学研究的一些初步设想,这也符合我国高校在人文学科领域造就具有创新精神和学者素质的人才的培养思路。

考虑到我国高校现阶段俄语生源的实际情况,本书编者采用多种尝试,将尽可能用简明扼要、通俗易懂的语言叙述俄语词汇学问题,使其成为我国高校俄语专业学生的必备教材。作为从事教学工作多年的教育工作者,我们认为科学编排以

及深入浅出、生动形象的描述有助于学生全面理解这门学科,并因此产生浓厚的学习兴趣。而兴趣是最好的老师,是学生由被动接受转向主动求知的原动力,除有助于本门课程的正确学习外,相信对其今后在俄语词汇学及其他俄语科目方面进一步深入精确研究同样会起到引导和促进作用。

我们本着科学求实的态度对待本教材编写工作,总结俄语词汇学多年教学经验,坚持学用结合的原则,按中国学生习惯把各章节内容讲解与相关辞书类型及使用介绍融为一体,结构推陈出新。这样安排合理之处在于学生可根据老师课堂讲解,自行运用某类词典独立完成每一章后面的思考题和习题。试想,如果把辞书学单独列为一章,而且通常是最后一章的话,那么学生该怎样面对每章后的思考题和习题呢?授之以渔是我们始终所追求的,因为教的最高境界是不教。

厦门大学外文学院

杨 杰

2008 年 5 月



第一编 绪 论

§ 1. 词汇学和成语学概述	2
§ 2. 词汇学和成语学的功用	2
§ 3. 辞书学概述	3
思考题	4

第二编 词汇学

第一章 现代俄语词汇语义体系

§ 1. 俄语词汇体系概述	6
§ 2. 词汇体系中的词	8
§ 3. 词是词汇单位	10
§ 4. 详解词典对词汇体系的描述	12
思考题	16

第二章 词的词汇意义

§ 1. 概念与词和词义	17
§ 2. 词汇意义的主要类型	20
思考题	25
习 题	26

第三章 词的多义性

§ 1. 单义词和多义词	28
--------------------	----

§2. 词义的发展	31
§3. 言语中多义词的使用	35
思考题	38
习 题	38

第四章 俄语同音同形词

§1. 同音同形词概述	42
§2. 同音同形词的产生	43
§3. 与同音同形词相近的语言现象	45
§4. 同音同形现象和多义现象	46
§5. 言语中同音同形词的使用	48
§6. 俄语同音同形词词典	51
思考题	52
习 题	52

第五章 俄语同义词

§1. 同义词概述	56
§2. 同义词产生的原因	57
§3. 同义词的类型	60
§4. 同义现象和多义现象	61
§5. 同义词链	62
§6. 言语中同义词的使用	63
§7. 俄语同义词词典	65
思考题	66
习 题	66

第六章 俄语反义词

§1. 反义词概述	69
§2. 反义词的类型	70
§3. 反义现象和多义现象	72
§4. 反义词链	73
§5. 一般语言反义词和随机(偶然)反义词	74

§ 6. 言语中反义词的使用	75
§ 7. 俄语反义词词典	78
思考题	79
习 题	79

第七章 俄语近音词(形似词)

§ 1. 近音词概述	83
§ 2. 近音词与同音同形词、同义词、反义词的关系	84
§ 3. 言语中近音词的使用	85
§ 4. 俄语近音词词典	86
思考题	87
习 题	87

第八章 俄语词汇体系的形成

§ 1. 俄语在斯拉夫诸语言中的地位	90
§ 2. 现代俄语词汇的起源	91
§ 3. 俄语固有词	92
§ 4. 外语借词	95
§ 5. 俄语对借词的同化	101
§ 6. 仿译词	103
§ 7. 外语借词产生的原因	104
§ 8. 对待借词的态度	106
§ 9. 其他语言中的俄语词	107
§ 10. 俄语词源词典 俄语外来语词典	110
思考题	111
习 题	112

第九章 俄语词汇的使用范围

§ 1. 通用词和受限词	117
§ 2. 方言词	117
§ 3. 专用词	120
§ 4. 俚语和黑话	122

§ 5. 俄语方言词典 俄语术语词典	124
思考题	126
习 题	126

第十章 俄语词汇修辞分类

§ 1. 词汇的语体划分概述	131
§ 2. 语体通用词(或修辞中性词)	134
§ 3. 口语体词	135
§ 4. 书面语词	140
§ 5. 情感表现力词	147
§ 6. 言语中修辞色彩词的使用	149
§ 7. 俄语作家语言词典 俄语修饰语词典	152
思考题	155
习 题	155

第十一章 俄语词汇新陈代谢的过程

§ 1. 积极词汇和消极词汇概述	159
§ 2. 渐旧词、陈旧词、历史词和古词	160
§ 3. 新词	162
§ 4. 言语中旧词与新词的使用	164
§ 5. 俄语历史词汇词典 俄语旧词词典 俄语新词新义词典	166
思考题	168
习 题	168

第三编 成语学

第十二章 俄语成语体系

§ 1. 词的成语组合概述	174
§ 2. 俄语成语单位的主要类型	176
§ 3. 成语意义及其与词汇意义的区别	179
§ 4. 成语的单义性和多义性	180
§ 5. 成语同义关系	181

§ 6. 成语反义关系	182
§ 7. 成语同音同形现象	183
§ 8. 俄语成语词典	184
思考题	186
习 题	186

第十三章 俄语成语体系的形成

§ 1. 固有成语和借用成语	189
§ 2. 其他语言中的俄语成语	192
思考题	192
习 题	193

第十四章 俄语成语的修辞分类

§ 1. 修辞中性成语	195
§ 2. 口语成语	195
§ 3. 书面语成语	196
思考题	198
习 题	198

第十五章 积极成语与消极成语

§ 1. 积极成语	199
§ 2. 消极成语	200
§ 3. 言语中成语的使用	201
思考题	205
习 题	205

第十六章 俄罗斯民族谚语、俗语、名言警句

§ 1. 谚语	209
§ 2. 俗语	210
§ 3. 名言警句	210
思考题	211
习 题	211